AUGLÝSING

um breytingu á Norðurlandasamningi um samstarf á sviði menningarmála.

Hinn 23. desember 1983 var finnska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samkomulags um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar frá 15. mars 1971 um samstarf á sviði menningarmála, sem undirritað var í Gautaborg 13. júní 1983.

Tilkynnt verður um gildistöku samkomulagsins síðar.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. desember 1984.

Geir Hallgrímsson.

Ingvi S. Ingvarsson.

Fylgiskjal.

Aftale om ændring af aftalen mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbejde.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regeringer, som den 15. marts 1971 har undertegnet aftalen mellem de nordiske lande om kulturelt samarbejde, og som finder det formålstjenligt at foretage en ændring i aftalen, er enedes om følgende:

I

Artikel 11 skal have følgende nye ordlyd:

"Artikel 11

Embedsmandskomiteen består af en repræsentant for hvert land, udpeget af regeringen. Embedsmænd fra Færøerne, Grønland og Åland kan deltage i Komiteens møder.

Embedsmandskomiteen forbereder Ministerrådets arbejde og udfører de opgaver, som Ministerrådet pålægger Komiteen, eller som den får fuldmagt af Ministerrådet til at afgøre.

Ministerrådet fastsætter Embedsmandskomiteens forretningsorden."

II

Denne aftale skal ratificeres og ratifikationsinstrumenterne snarest muligt deponeres i det finske udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal af det finske ministerium tilstilles hver enkelt af aftaleparterne.

Aftalen træder i kraft den første dag i den måned, der følger nærmest efter den dag,

Sopimus kulttuuriyhteistyöstä Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä tehdyn sopimuksen muuttamisesta

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset, jotka ovat allekirjoittaneet 15 päivänä maaliskuuta 1971 sopimuksen kulttuuriyhteistyöstä Pohjoismaiden välillä, ja jotka pitävät tarkoituksenmukaisena muuttaa sopimusta, ovat sopineet seuraavasta:

I

Sopimuksen 11 artikla muutetaan kuulumaan seuraavasti.

11 artikla

Virkamieskomiteaan kuuluu yksi hallituksen nimittämä jäsen kustakin maasta. Fär-saarten, Grönlannin ja Ahvenanmaan virkamiehiä voi osallistua komitean kokouksiin.

Virkamieskomitea valmistelee ministerineuvoston työtä, suorittaa ministerineuvoston sille osoittamat tehtävät ja päättää asioista, joiden ratkaisemisen ministerineuvosto on sille uskonut.

Ministerineuvosto vahvistaa virkamieskomitean ohjesäännön.

II

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat talletettava mahdollisimman pian Suomen ulkoasiainministeriöön, jonka tulee toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset siitä kaikille sopimuspuolille.

Sopimus tulee voimaan sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa

Samkomulag um breytingu á samningi milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar um samstarf á sviði menningarmála.

Ríkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem 15. mars 1971 undirrituðu samning milli Norðurlanda um samstarf á sviði menningarmála, sem telja ráðvænlegt að gera breytingu á samningnum, hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I.

11. gr. orðist svo:

11. gr.

Í embættismannanefndinni skal vera einn fulltrúi frá hverju landi, skipaður af ríkisstjórninni. Embættismenn frá Álandseyjum, Færeyjum og Grænlandi geta tekið þátt í fundum nefndarinnar.

Embættismannanefndin undirbýr störf ráðherranefndarinnar og sinnir þeim verkefnum sem ráðherranefndin felur henni eða veitir henni umboð til að leysa úr.

Ráðherranefndin setur embættismannanefndinni starfsreglur.

II.

Samkomulag þetta skal fullgilda og skulu fullgildingarskjölin svo skjótt sem við verður komið afhent utanríkisráðuneyti Finnlands til varðveislu, og skal það ráðunevti láta hverjum samningsaðila í té staðfest afrit samkomulagsins.

Samkomulagið tekur gildi fyrsta dag þess mánaðar sem næstur fer á eftir þeim

Avtale
om endring i avtalen mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om kulturelt samarbeid.

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer som den 15. mars 1971 har undertegnet avtalen mellom de nordiske land om kulturelt samarbeid, og som finner det formålstjenlig å foreta en endring i avtalen, er blitt enige om følgende:

I

Artikkel 11 skal ha følgende ordlyd:

Artikkel 11

Embetsmannskomiteen har et regjeringsoppnevnt medlem fra hvert land. Embetsmenn fra Færøyene, Grønland og Åland kan delta i komiteens møter.

Embetsmannskomiteen forbereder Ministerrådets arbeid og utfører de oppdrag som Ministerrådet pålegger komiteen, eller som den får fullmakt av Ministerrådet til å avgjøre.

Ministerrådet fastsetter embetsmannskomiteens forretningsorden.

II

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i det finske utenriksministerium, som skal overlevere bekreftede kopier av avtalen til de øvrige kontraherende parter.

Avtalen trer i kraft første dag i den måned som kommer nærmest etter den dag da samtlige avtalepartneres

Avtal
om ändring av avtalet mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om kulturellt samarbete

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka den 15 mars 1971 har undertecknat avtalet mellan de nordiska länderna om kulturellt samarbete, och vilka finner det ändamålsenligt att göra en ändring i avtalet, har enats om följande:

I

Artikel 11 skall erhålla följande nya lydelse.

Artikel 11

Ämbetsmannakommittén består av en representant för varje land, utsedd av regeringen. Ämbetsmän från Färöarna, Grönland och Åland kan deltaga i kommitténs sammanträden.

Ämbetsmannakommittén förbereder ministerrådets arbete och fullgör de uppgifter som ministerrådet ålägger kommittén, eller som den bemyndigas av ministerrådet att avgöra.

Ministerrådet fastställer arbetsordning för ämbetsmannakommitten.

II

Detta avtal skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt deponeras i det finska utrikesministeriet och bestyrkta kopior av avtalet skall av det finska ministeriet tillställas de övriga avtalsparterna.

Avtalet träder i kraft första dagen i den månad som infaller närmast efter den dag då samtliga avtalsparters ratifi-

da samtlige aftaleparters ratifikationsinstrumenter er blevet deponeret.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Udfærdiget i Göteborg den 13. juni 1983 i ét eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle skal have samme gyldighed.

päivää, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimiskirjat on talletettu.

Minkä vakuudeksi allekirjoittaneet valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Göteborgissa 13 päivänä kesäkuuta 1983 yhtenä kappaleena islannin, norjan, suomen, ruotsin ja tanskan kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

degi er fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa verið afhent.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess höfðu umboð, undirritað samkomulag þetta.

Gjört í Gautaborg 13. júní 1983 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

For Danmarks regering:

Mimi Stilling Jakobsen

Suomen hallituksen puolesta

Gustav Björkstrand

Fyrir hönd ríkisstjórnar Íslands:

Ragnhildur Helgadóttir

ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Till bekreftelse herav har undertegnede representanter, som er blitt behørig bemyndiget, undertegnet denne avtale,

hvilket skjedde i Göteborg den 13. juni 1983 i ett eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

For Norges Regjering

Lars Roar Langslet

kationshandlingar deponerats.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal.

Som skedde i Göteborg den 13 juni 1983 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter äger samma vitsord.

För Sveriges regering:

Lena Hjelm-Wallén